

Przemysław Szczur*

Université pédagogique de Cracovie
przemyslaw.szczur@up.krakow.pl

 <http://orcid.org/0000-0001-9474-5887>

DU DÉDOUBLEMENT
AUCTORIAL
AU DÉDOUBLEMENT
LECTORAL. À PROPOS DE
POETYCKIE PODWOJENIE.
MARIAN PANKOWSKI –
POLSKI POETA JĘZYKA
FRANCUSKIEGO /
DÉDOUBLEMENT POÉTIQUE.
MARIAN PANKOWSKI – POÈTE
POLONAIS DE LANGUE
FRANÇAISE DE DOROTA
WALCZAK-DELANOIS

From a Double Author to a Double Reader. On *Poetyckie podwojenie. Marian Pankowski – polski poeta języka francuskiego / Dédoublement poétique. Marian Pankowski – poète polonais de langue française* by Dorota Walczak-Delanois

ABSTRACT

This review is a discussion of the book *Poetyckie podwojenie. Marian Pankowski – polski poeta języka francuskiego / Dédoublement poétique. Marian Pankowski – poète polonais de langue française*, by Dorota Walczak-Delanois. The author emphasizes the value of the monograph, which is the first comprehensive discussion of Marian Pankowski's French-language poetry. A particularly interesting aspect of the book is its bilingualism. The author of the review interprets it as an extension of Marian Pankowski's own writing practices and draws attention to the similarities between them and the work of the author of the book. He also emphasizes the influence of the book's structure on its reception. The work is also presented as an important contribution to the history of Polish francophony.

KEYWORDS: bilingualism, francophony, Marian Pankowski, Polish literature, Belgian literature.

* L'auteur de cette étude bénéficie d'un financement octroyé par le Centre national de la recherche scientifique polonais (National Science Centre, Poland, research project 2018/30/M/HS3/00153).

Dorota Walczak-Delanois est polonisante, docteure de l'Université Adam Mickiewicz de Poznań et professeure à l'Université libre de Bruxelles où elle dirige la Chaire de polonais. Elle est également poétesse, artiste peintre et traductrice. Son domaine de prédilection est l'étude de la poésie, et c'est justement dans ce champ que s'inscrit son livre *Poetyckie podwojenie. Marian Pankowski – polski poeta języka francuskiego / Dédoublement poétique. Marian Pankowski – poète polonais de langue française*, paru en 2020 aux éditions Dom Wydawniczy « Elipsa » de Varsovie.

L'autrice aborde un pan relativement délaissé de l'œuvre de l'écrivain polono-belge, à savoir sa poésie, et en particulier, ses poèmes francographes. On sait que la fin du XX^e et le début du XXI^e siècles ont marqué un renouveau d'intérêt pour Marian Pankowski en Pologne, grâce notamment aux initiatives de la maison d'édition Ha!art, mais aussi aux travaux d'un certain nombre de critiques et chercheurs, dont Stanisław Barć, Tomasz Chomiszczak, Krystyna Latawiec, Wojciech Ligeża, Krystyna Ruta-Rutkowska et... Dorota Walczak-Delanois elle-même. Pourtant, à quelques exceptions près, la poésie de Pankowski a tenu peu de place dans la réception critique de son œuvre. L'un des rares à s'y être intéressé a été Stanisław Barć qui, dans son livre pionnier, *Marian Pankowski. Poeta – prozaik – dramaturg* [Marian Pankowski. Poète – prosateur – dramaturge], a consacré une partie substantielle au Pankowski-poète (Barć 1991 : 13–80). Plus récemment, Elżbieta Dutka a proposé une interprétation du recueil *Wiersze alpejskie* [Poèmes alpins] (Dutka 2020 : 230–244), mais les études relatives à l'œuvre poétique de Pankowski restent toujours peu nombreuses. En particulier, les poèmes qu'il a écrits en français sont presque entièrement méconnus. L'un des grands mérites du livre de Dorota Walczak-Delanois est de les avoir tirés de l'oubli et d'en avoir proposé une interprétation globale, grâce à la comparaison avec les poèmes écrits et publiés en polonais. Grâce à cet aspect comparatiste, l'étude pourra intéresser aussi bien les polonisants, qui minimisent souvent l'importance du volet belge de l'œuvre de Pankowski, le considérant simplement comme un écrivain polonais exilé, que les romanisants, surtout ceux qui étudient l'histoire de la francophonie polonaise.

Du point de vue méthodologique, le livre reste assez syncrétique, mais on pourrait le rattacher à une certaine forme de critique d'identification. En effet, à plusieurs reprises, l'autrice signale la proximité de son parcours et de celui de son héros : par exemple, dans la dédicace, elle constate son propre « dédoublement » ; dans la conclusion de la première partie, elle avoue « ressent[ir], en suivant souvent ses pas, une division similaire » (Walczak-Delanois 2020 : 165). Il faut ici rappeler que l'œuvre poétique de Dorota Walczak-Delanois elle-même est également bilingue : elle est l'autrice d'un recueil franco-polonais, intitulé *Rozmysły / Pensuelles* (2004), mais aussi d'un recueil en français : *Abécédaire d'un cœur rebelle* (2018). La quatrième de couverture de ce dernier fait justement état de « la fascination de l'artiste pour la langue française » (Walczak-Delanois 2018 : quatrième de couverture). Les convergences biographiques et artistiques entre l'auteur et son exégète favorisent l'identification qui conditionne un certain mode de lecture : l'autrice considère la poésie de Pankowski moins comme un exercice formel et davantage en tant que trace d'une existence, d'une sensibilité et d'un imaginaire particuliers (ce dont témoigne notamment le titre du troisième chapitre du livre : « La vie en vers »). Cette critique d'identification ne mène donc pas nécessairement à une forme

de biographisme mais plutôt à l'investigation de l'inscription dans les textes d'un regard sur le monde et d'une expérience de celui-ci, expérience que l'acte de lecture reconstitue.

Vivant, comme son héros, entre le français et le polonais (positionnement qui trouve un reflet jusque dans son nom), professeuse, comme lui, à l'Université libre de Bruxelles, et propagatrice, comme lui aussi, de la poésie et de la culture polonaises en Belgique, l'autrice adopte, dans son livre, une structure inspirée de l'expérience existentielle et de la démarche artistique de Pankowski, ce qu'elle signale dès le titre, bilingue, de sa monographie-anthologie. Si Pankowski était « double », ce qu'il a lui-même suggéré dans un texte de 1977 (que la chercheuse cite en fin de parcours), le livre de Dorota Walczak-Delanois l'est tout autant. C'est en ce dédoublement à plusieurs niveaux que consiste l'originalité majeure de l'ouvrage. Le premier dédoublement est d'ordre générique : la première partie du livre contient un essai biographico-critique consacré au trajet personnel et à la poésie de Pankowski ; la seconde est une anthologie où sont repris tous ses poèmes francographes. Dans son essai, l'autrice analyse les différents recueils dans des sous-chapitres séparés, mais elle signale fréquemment continuités et ruptures, retraçant ainsi l'évolution poétique de l'auteur polono-belge.

Le second dédoublement est linguistique : aussi bien l'essai critique que l'anthologie existent dans deux versions linguistiques : en français et en polonais. Et la partie anthologique apporte encore deux dédoublements supplémentaires : d'une part, le texte polonais des poèmes est souvent double car l'autrice non seulement les a tous traduits, mais nous fournit également les versions polonaises de certains d'entre eux, dues à Pankowski lui-même ; d'autre part, les poèmes sont accompagnés de commentaires critiques, ce qui fait que la première partie du livre déborde en quelque sorte sur la seconde. Ce dernier dédoublement facilite et enrichit la lecture des textes poétiques réunis, pourvoyant les lecteurs et lectrices de clés interprétatives ou d'informations contextuelles souvent fort utiles. Grâce à ce dispositif éditorial et critique original, qui possède une valeur pédagogique indéniable, même un/e destinataire profane ne se trouve pas démunie/e devant les textes, et peut plus facilement construire sa propre interprétation de chaque poème, en partant des éléments de compréhension qui lui sont livrés.

Pour faire encore une fois référence aux pratiques de Pankowski lui-même, on pourrait se demander si cette double démarche de l'anthologiste-critique n'est pas inspirée de la méthode adoptée par l'auteur-traducteur polono-belge dans son *Anthologie de la poésie polonaise du XV^e au XX^e siècle*, première du genre, laquelle contenait aussi des notices facilitant la compréhension des textes traduits ; ces notices, qualifiées de « bio-bibliographiques » (Pankowski 1961 : 125), comportaient souvent des informations allant bien au-delà de cet intitulé. Quelle que soit la réponse à cette question précise, à tout destinataire quelque peu familier de l'œuvre de Pankowski, toute la structure du livre de Dorota Walczak-Delanois donnera l'impression de constituer une sorte de mise en abîme des pratiques artistiques, traductives et scientifiques de l'auteur étudié : comme lui, l'autrice voyage entre les langues, mais aussi entre les genres, et invite à ce voyage ses lecteurs et lectrices.

En effet, le bilinguisme du livre incite à une lecture particulière, elle aussi « dédoublée » : son/sa destinataire idéal/e est sans aucun doute bilingue, et peut circuler librement entre les deux versions linguistiques, les comparer et tirer de cette lecture une satisfaction spécifique, où se mêleront plaisir esthétique et bénéfice cognitif « comparatiste »,

dû à la confrontation du texte français avec sa/ses traduction/s polonaise/s et vice-versa. À travers une lecture bilingue, le/la destinataire pourra, dans une certaine mesure, répéter l'expérience de l'écrivain et de son exégète. Il/elle pourra aussi rester fidèle au partage linguistique effectué par Pankowski lui-même, et lire en polonais la partie consacrée au volet polonographe de son œuvre, et en français, celle dédiée à son volet francographe. Dans tous les cas, l'ouvrage de Dorota Walczak-Delanois restera un livre-expérience bilingue où le sens se construit dans un entre-deux linguistique propice à la réflexion méta-traductive. Au-delà de ses aspects esthétique et philosophique indéniables, ce bilinguisme a également une dimension de vulgarisation très appréciable. Effectivement, il permet de vulgariser les connaissances concernant la poésie de Pankowski également auprès des lectorats monolingues, aussi bien polonophone que francophone, qui pourront se contenter de lire seulement l'une des versions linguistiques proposées.

Il convient également de signaler la qualité tant des traductions que nous fournit Dorota Walczak-Delanois, que de sa lecture de la poésie de Pankowski. Celle-ci témoigne de sa connaissance profonde de l'ensemble de l'œuvre de l'écrivain. Aussi bien dans l'essai critique que dans les brefs commentaires qui accompagnent les poèmes, l'autrice signale souvent les liens entre les textes poétiques et la prose de l'auteur de *Couleur de jeune mélèze*. Cette analyse de l'(auto)intertextualité permet de voir la naissance et circulation de certains motifs d'un texte à l'autre, mais elle prend encore une autre forme, moins évidente, lorsque l'autrice analyse les pratiques de la réécriture poétique entre le français et le polonais : dans la mesure où certains poèmes existent dans les deux langues, leur étude comparative permet à Dorota Walczak-Delanois d'identifier certaines spécificités de la poétique pankowskienne en fonction de la langue d'écriture.

Sans se limiter à nous fournir les traductions de ses poèmes français dues à l'auteur lui-même, l'autrice commente donc souvent la pratique traductive de ce dernier. Par conséquent, ce n'est pas seulement le Pankowski-poète qui émerge des pages du livre de Dorota Walczak-Delanois, mais aussi le Pankowski-(auto)traducteur. Cette réflexion sur l'autotraduction est loin d'être gratuite : elle est l'un des outils permettant à l'autrice de comparer les volets franco- et polonographe de l'œuvre du poète, et de conclure notamment à une plus grande audace du Pankowski francographe dans le domaine érotique. À ce propos, l'une des découvertes les plus intéressantes pour l'auteur de ces lignes ont été les poèmes dédiés par l'auteur de *Rudolf* à son ami flamand, Hubert Van Winckel, que l'on peut interpréter dans une perspective, sinon homoérotique, du moins homosociale. Il est significatif que ces poèmes aient fait l'objet d'une autocensure de la part de l'auteur lui-même qui ne les a jamais publiés en polonais, contrairement à d'autres textes de ses recueils francographes. La langue française semble ainsi constituer, dans la poésie de Pankowski, l'espace d'une plus grande liberté sentimentale et artistique.

Pour finir, il faut encore souligner combien cette analyse de la poésie de Pankowski reste essentielle pour quiconque veut mieux comprendre l'ensemble de son œuvre. Sa prose étant profondément empreinte d'une certaine poéticité, la connaissance de l'œuvre du poète est indispensable à une meilleure compréhension des textes du prosateur et dramaturge. Mais au-delà de tout ce que cette étude apporte à notre connaissance de Pankowski, il faut également saluer en ce livre de Dorota Walczak-Delanois une initiative qui balise une partie d'un champ d'étude très peu exploré, mais promis, espérons-le, à un bel avenir : celui de la francophonie polonaise. En effet, en tant que poète franco-

phone, Pankowski s'inscrit dans la lignée de ces auteur/e/s d'origine polonaise qui, pour une partie ou l'ensemble de leurs œuvres, ont choisi le français comme langue d'écriture. Si leur histoire reste toujours à écrire, Dorota Walczak-Delanois vient de nous en livrer un chapitre important.

BIBLIOGRAPHIE

- BARĆ Stanisław, 1991, *Marian Pankowski. Poeta – prozaik – dramaturg*, Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- DUTKA Elżbieta, 2020, Góry Mariana Pankowskiego – przestrzeń emigracji i „emigracji”?, *Tematy i Konteksty* 10 : 230–244, https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/17455/1/Dutka_Gory_Mariana_Pankowskiego.pdf (consulté le 19.03.2022).
- PANKOWSKI Marian, 1961, *Notices bio-bibliographiques*, (in :) *Anthologie de la poésie polonaise du XV^e au XX^e siècle*, Aalter : André de Rache, 125–136.
- WALCZAK-DELANOIS Dorota, 2018, *Abécédaire d'un cœur rebelle*, s.l. : L'œil ébloui.
- WALCZAK-DELANOIS Dorota, 2020, *Poetyckie podwojenie. Marian Pankowski – polski poeta języka francuskiego / Dédoublément poétique. Marian Pankowski – poète polonais de langue française*, Warszawa : Dom Wydawniczy « Elipsa ».